



La Unión Europea está seriamente preocupada por la contaminación de los mares y costas de los Estados miembros producidas por las descargas de desechos y residuos de carga procedentes de los buques y, en particular por la aplicación del Convenio internacional para prevenir la contaminación ocasionada de los buques (Marpol 73/78), que regula la autorización de descargas de desechos en el medio marino y dispone que cada Estado miembro velará por que se provean instalaciones receptoras adecuadas en los puertos.

**Para mejorar la protección del medio marino y reducir las descargas al mar, todos los buques que atraquen, en cada escala de puerto, abonarán una tarifa fija, dependiente de su arqueado bruto (GT), hagan o no uso del servicio de recepción de desechos.**

**La Autoridad Portuaria de la Bahía de Cádiz pone a disposición de buques y embarcaciones de recreo las instalaciones y servicios adecuados para la entrega de sus residuos. Utilícelas y ayúdenos a cuidar de nuestro entorno.**

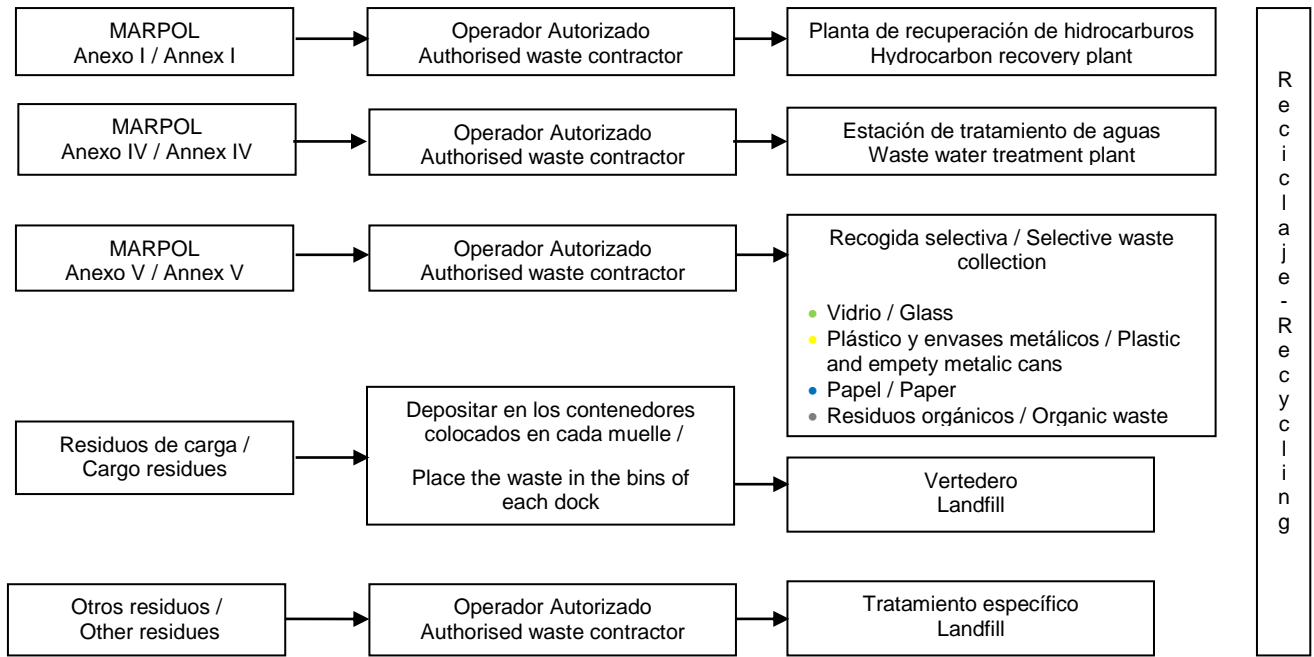


The European Union is seriously concerned about the pollution of the seas and coastlines of the Member states caused by discharges of waste and cargo residues from ships, and in particular about the implementation of the International Convention for the prevention of the pollution from ships (Marpol 73/78), which regulates what wastes can be discharged from ships into the marine environment and requires Member states to ensure the provision of adequate reception facilities in ports.

**To improve the protection of the marine environment and reduce discharges into the sea, all ships calling at each port scale, pay a flat fee, depending on gross tonnage (GT), do not use the waste reception.**

**The Cadiz Bay Port Authority have the port reception facilities adequate for the ship generated waste and cargo residues. Use them and help us to care the environment.**

## PROCEDIMIENTO DE ENTREGA DE RESIDUOS DE BUQUES PROCEDURES FOR THE DISPOSAL OF WASTE



R  
e  
c  
i  
c  
l  
a  
j  
e  
-  
R  
e  
c  
y  
c  
l  
i  
n  
g

El buque deberá entregar los residuos Marpol I y IV debidamente segregados y mantendrá los residuos en los tanques destinados a su almacenamiento. Así mismo, deberá contar con los medios técnicos adecuados para su entrega: conexiones, bridas y bombas, coincidiendo todo ello con lo establecido en el anexo I del Convenio Marpol 73/78 (Reglas 18 y 19) y sus enmiendas, así como con lo establecido en su certificado IOPP.

Para los residuos Marpol V el buque deberá entregar debidamente segregados las distintas fracciones para su recogida selectiva (orgánica, papel, plástico y envases metálicos y vidrio).

Previamente al inicio de cada operación de entrega, el capitán u oficial de guardia del buque acordará con el prestador del servicio de recogida de residuos el procedimiento a seguir, de forma que no se obstaculicen las demás operaciones del buque en el puerto.

Finalizada la operación, el prestador del servicio entregará al capitán o representante del buque el recibo de residuo Marpol, firmado y sellado por la empresa prestadora y refrendado por la Capitanía Marítima. Es recomendable que el recibo de residuos Marpol sea firmado y sellado por el Capitán o representante.

The ship will have to give the Marpol annex I and IV waste properly segregated and will maintain the wastes in the tanks destined to its storage. Also, it must have technical resources adapted for its delivery: connections, flanges and pumps, agreeing with the annex I of the Marpol Agreement 73/78 (Rules 18 and 19) and its amendments, as well as with the requirements included in your IOPP certificate.

In the case of Marpol annex V wastes, the ship will have to give it properly segregated for the selective waste collection (organic, paper, plastic and empty metallic cans, and glass).

Previously of each operation of delivery, the master or guard officer of the ship will decide, with the authorized operator, the procedure to follow, so other operations of the ships in the port are not encumbered.

When the operation finishes, the authorized operator will give to the master or to the ship's agent the receipt of Marpol wastes, signed and sealed by the operator and authenticated by the Maritime Captainship. It is recommendable that the receipt of Marpol wastes is signed and sealed by the master or by the ship's agent.



Para que el proceso de recogida de sus residuos se haga de forma eficaz y evitando demoras innecesarias debemos conocer las cantidades de cada tipo de residuo que tiene previsto entregar en nuestras instalaciones. Por ello debe notificarnos dicha información utilizando el formulario legalmente establecido (solicítelo a su empresa consignataria). Existen impresos de notificación reducida para embarcaciones deportivas o de recreo autorizadas para un máximo de doce pasajeros.



For ensure that for formalities relating to the use of port reception facilities are simple and expeditious in order to create and incentive for the master to use the port reception facilities and to avoid undue delays to ships, we must to know the type and amount of waste and residues to be delivered in our facilities. For that reason, the master shall notify the information included in the statutory form (please, ask for it to yours ship's agent). There is a reduced notification form exclusively for sport and recreational crafts authorized to carry no more than 12 passengers.

<p><b>PROCEDIMIENTO PARA NOTIFICACIÓN DE DEFICIENCIAS</b>  <b>PROCEDURE FOR REPORTING ALLEGED INADEQUACY OF</b>  <b>PORT RECEPTION FACILITIES</b></p>
<p>En caso de encontrar dificultades para la retirada de los residuos generados a bordo, así como los derivados de las operaciones de carga y descarga, puede rellenar formulario específico (por favor solicitarlo a la Autoridad Portuaria o a su consignatario) y remitirlo al Puerto, para la investigación de las deficiencias señaladas y la oportuna adopción de medidas correctoras.</p>
<p>The Master of a ship having difficulties discharging waste to the reception facilities, should forward a specific form (please, ask for it to Port Authority or ship's agent) to Port for the investigation of the alleged inadequacies and the definition of the corrective action if necessary.</p>

**TARIFAS MÁXIMAS APLICABLES 2019**  
**APPLICABLE MAXIMUM RATES FOR 2019**

Durante los siete primeros días de escala se podrá descargar, sin coste adicional y sin límite de entrega, los residuos Marpol de los anexos I y V

	Buque de Pasaje	Resto de Buques
Buques entre 0 a 2.500 GT:	112,5 +0,25*N €	120 €
Buques entre 2.501 a 25.000 GT	0,045*GT+0,25*N €	0,048*GT €
Buques entre 25.001 a 100.000 GT	0,009*GT+900+0,25*N €	0,0096*GT+960 €
Buques mayores de 100.000 GT:	1.800+0,25*N €	1.920 €

- N = número de personas a bordo del buque (pasajeros + tripulantes)

Más de siete días de escala u otros residuos Over seven days of scale or other residues	
Anexo I Annex I	<=15m³ 30,52 €/m³ >15m³ 25,43€/m³
Anexo IV Annex IV	<=10m³ 42,73 €/m³ >10m³ 30,52 €/m³
Anexo V Annex V	Hasta 5 m³ 127,15 € >5 m³ 25,43 €/m³
Otros residuos Other residues	Consultar operador To consult with waste contractor

During the first seven days of scale can be downloaded, free of charge and without deadline all wastes in annexes I and V of Marpol:

	Passenger ships	Other ships
Vessels between 0 to 2.500 GT:	112,5 +0,25*N €	120 €
Vessels between 2.501 to 25.000 GT	0,045*GT+0,25*N €	0,048*GT €
Vessels between 25.001 to 100.000 GT	0,009*GT+900+0,25*N €	0,0096*GT+960 €
Higher than 100.000 GT:	1.800+0,25*N €	1.920 €

- N = number of people onboard (passengers + crew)

**AUTORIDAD PORTUARIA  
DE LA BAHÍA DE CÁDIZ**

División de Seguridad y Medio Ambiente

Pza. de España, 17. 11006 Cádiz. España  
Tel: 956 24 04 19 / 64  
Fax: 956 24 04 78



PUERTO DE LA BAHÍA DE CÁDIZ

PLAN DE RECEPCIÓN Y  
MANIPULACIÓN DE DESECHOS  
GENERADOS POR BUQUES Y  
RESIDUOS DE CARGA

WASTE MANGEMENT PLAN FOR  
SHIP GENERATED WASTE AND  
CARGO RESIDUES